

АНАЛИЗ ЭФФЕКТИВНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДИДАКТИЧЕСКИХ ФЛЕШ-КАРТОЧЕК (В ПРОГРАММЕ ANKI) В ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

THE EFFICIENCY ANALYSES OF DIDACTIC FLASHCARDS USAGE (IN THE ANKI PROGRAM) IN TEACHING THE BUSINESS CHINESE LANGUAGE

O. Te
A. Ushakova

Summary: The work is devoted to the analysis of the information technologies usage as efficient teaching tool for frequently used words and expressions of the business style of the modern Chinese language. The study was conducted using interactive cards developed in the Anki program. Particular attention is paid to a detailed description of the development of didactic flashcards. The results of the successful testing of this linguodidactic tool with the involvement of the Institute of Asian and African Countries' students at Lomonosov Moscow State University.

Keywords: Chinese language, Anki, business language, computer linguodidactics.

Тё Ольга Евгеньевна

К.филол.н., доцент, Московский государственный
технический университет им. Н.Э. Баумана
tyo_olga@bmstu.ru

Ушакова Ангелина Константиновна

Московский государственный технический университет
им. Н.Э. Баумана
linaushakova@yandex.ru

Аннотация: Работа посвящена анализу применения информационных технологий как эффективного средства обучения часто употребляемых слов и выражений официально-делового стиля современного китайского языка. Исследование проводилось с помощью интерактивных карточек, разработанных в программе Anki. Особое внимание уделяется детальному описанию разработки дидактических флеш-карточек. Представлены результаты успешной апробации данного лингводидактического инструмента с участием студентов Института стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова.

Ключевые слова: китайский язык, Anki, официально-деловой стиль, компьютерная лингводидактика.

Актуальность

В настоящее время под влиянием цифровой образовательной среды постепенно меняются инструменты в обучении иностранным языкам. Несмотря на то, что уже разработано большое количество учебных пособий для общественно-политического и делового перевода с китайского языка (в связи со сближением интересов России и Китая в различных областях: экономической, политической, военной, энергетической, инвестиционной, гуманитарной и т.д.), пока нет электронных обучающих материалов в помощь начинающим китайцам.

Отметим, что официально-деловой стиль китайского языка имеет достаточно длительную историю. Фактически до образования Китайской Народной Республики, то есть до 1949 года, в стране употреблялись сложные формы деловых бумаг. Что касается составления документов и деловых писем, здесь руководствовались строгими правилами, которые предусматривали употребление трафаретных оборотов, фразеологических штампов [1, с. 98]. Кроме того, в деловой переписке и сегодня широко используются архаичные формы (из вэньяня 文言, классического языка, сохранившего морфологию и синтаксис древнекитайского языка) [2, с. 306]. Таким об-

разом, назрела насущная необходимость разработать эффективный лингводидактический инструмент для быстрого запоминания сложных устойчивых фраз и клише.

Материал исследования – аутентичные китайские деловые письма (около 150), коммерческие документы текстов из открытых источников на сайтах общественно-политических СМИ Китая, справочников по деловой лексике, словарей и др.

Обоснование выбора программы

Anki — это программа, которая помогает легче запоминать информацию. Используемая ею методика интервальных повторений гораздо более эффективна, чем традиционные методы запоминания. В основу Anki положены две простые идеи: активное запоминание и интервальные повторения [3]. Активное запоминание означает, что каждый раз, когда мы видим вопрос — стараемся вспомнить ответ. Является полной противоположностью пассивному обучению, когда мы читаем, смотрим или слушаем что-то без пауз, в которые можно подумать и решить, а знаем ли мы ответ. Исследования показывают, что активное запоминание намного более эффективно в создании хорошей памяти у человека, чем пассивное.

В системе интервальных повторений каждый раз, когда вы отвечаете на вопрос, вы сообщаете программе, как хорошо вам удалось вспомнить ответ — забыли ли вы его полностью, сделали ли маленькую ошибку, вспоминалось ли с трудностями или легко и т.д. Программа использует этот отзыв для принятия решения о том, какое время следующего показа карточки является оптимальным. Поскольку память становится крепче каждый раз, как вам удалось вспомнить ответ, время до следующего просмотра становится всё больше и больше, таким образом вы можете второй раз увидеть карточку через 3 дня после первого показа, затем через 15 дней, потом через 45 и так далее. Достоинство Anki еще в том, что эта программа доступна для многих операционных систем и платформ, бесплатна (за исключением версии для iOS), с открытым кодом, для неё написано большое количество дополнений самими пользователями.

Пара «Вопрос — Ответ» называется словом «Карточка». Колода — это группа карточек.

Разработка карточек и принципы функционирования

Методом сплошной выборки из большого массива деловых писем (около 150) были определены часто используемые устойчивые выражения и даже целые предложения, которые были распределены на 5 крупных блоков (колод):

1. извинения (致歉). Например, 迟复为歉 «прошу прощения за поздний ответ»/ 惠书敬悉, 迟复为歉. «Получил Ваше письмо, прошу прощения за поздний ответ» [4, с. 101];
2. прощание (结束). Например, 日来事冗, 恕不多叙. «Был очень занят в последнее время, прошу прощения за долгое молчание» [5, с. 143];
3. выражение благодарности (致谢). Например, 申谢 «Выражаем благодарность/признательность» / 承蒙见教, 获益甚多, 特上寸笺, 以申谢忱. «Премного благодарен Вам за полезный совет, пишу Вам краткое письмо, чтобы выразить безмерную благодарность» [6, с. 198];
4. совет (请教). Например, 赐教言为禱. «Будьте любезны, не откажите в совете» / 得暇望时赐教言为禱. «Когда будет свободное время, прошу не отказывать в совете» [7, 200];
5. другое (其他). Например, 倘有所闻 «Если будут какие-то новости, то...» / 倘有所闻, 尚祈见告. «Если Вам станет известно о чем-то, то прошу сообщить об этом» [8, с. 149].

Во всех колодах есть 2 типа карточек: Вопрос-Ответ и карточки с пропусками. Всего было разработано 87 карточек.

Карточка типа Вопрос-Ответ - аналог бумажных карточек (рис. 1.). Вопрос – это выражение на китайском языке, Ответ- перевод на русский. Для более эффективного обучения для озвучки был приглашен носитель языка. В зависимости от того, насколько быстро удалось вспомнить выражение, выбирается 1 из 4 вариантов ответа («Снова», «Трудно», «Хорошо» или «Легко»). Чем легче вспоминается ответ, тем реже эта карточка будет попадаться для повторения. Каждая такая карточка работает и в обратную сторону: вопрос- выражение на русском языке, ответ - на китайском.



Рис. 1. Карточка типа «Вопрос-Ответ»

Карточки с пропусками (рис. 2.) состоят из предложения на китайском языке с пропуском устойчивой фразы, его озвучки и перевода на русский язык. В поле ниже записывается пропущенное выражение, если ответ верный, он подсвечивается зеленым, неверный – красным (рис. 3.). Поле может остаться пустым, тогда на экране появится только правильный ответ. Как и в предыдущем случае, в конце необходимо выбрать 1 из 4 вариантов ответа для определения времени следующего повторения.

Организация апробации и анализ полученных результатов. Для проведения апробации в рамках преддипломной практики были привлечены студенты третьего курса ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова (15 человек). Срок апробации – 2 недели. Стоит отметить, что студенты ранее не изучали лексику делового китайского. Перед участниками стояла непростая задача – запомнить с помощью нового лингводидактического инструмента не только солидный пласт лексики официально-делового стиля китайского языка, но и научиться применять на практике, выполняя упражнения. На диаграммах, представленных ниже, виден прогресс в обучении (мы фиксировали результаты первой и второй недель по параметрам (транскрипция, тон, иероглиф, перевод), а затем сравнивали данные) (рис.4).

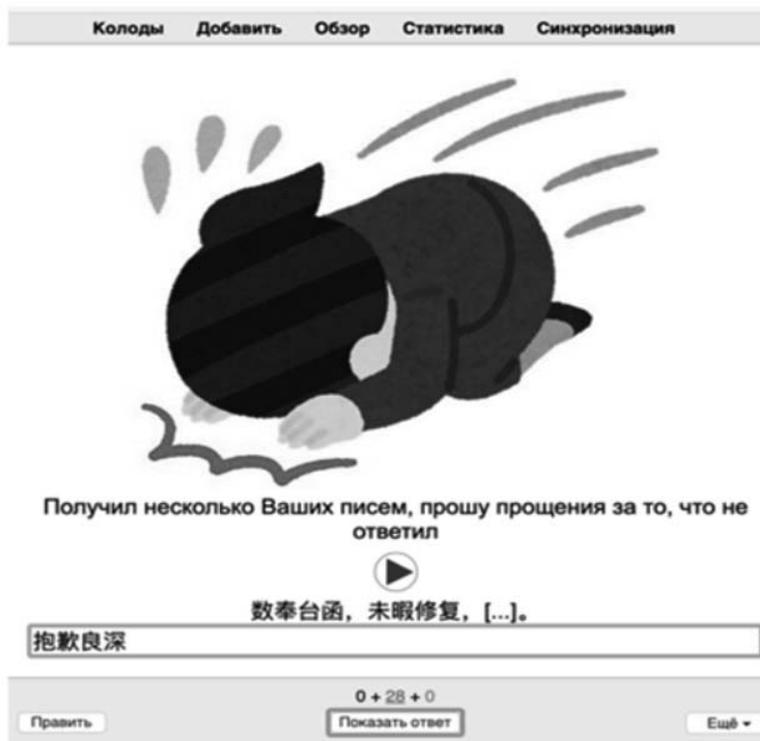


Рис. 2. Карточка с пропуском



Рис. 3. Неверный вариант ответа

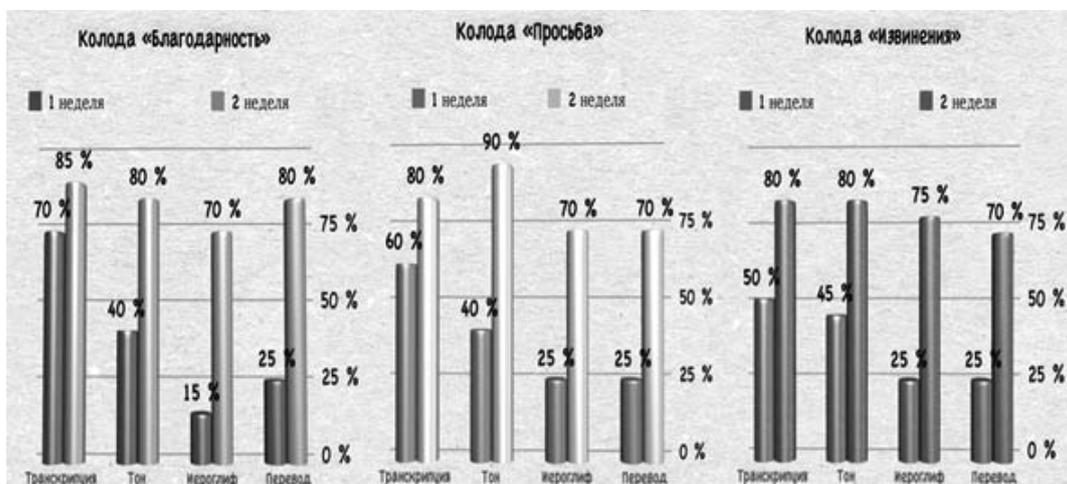


Рис. 4. Результаты обучения по колодам «Благодарность», «Просьба» и «Извинения»

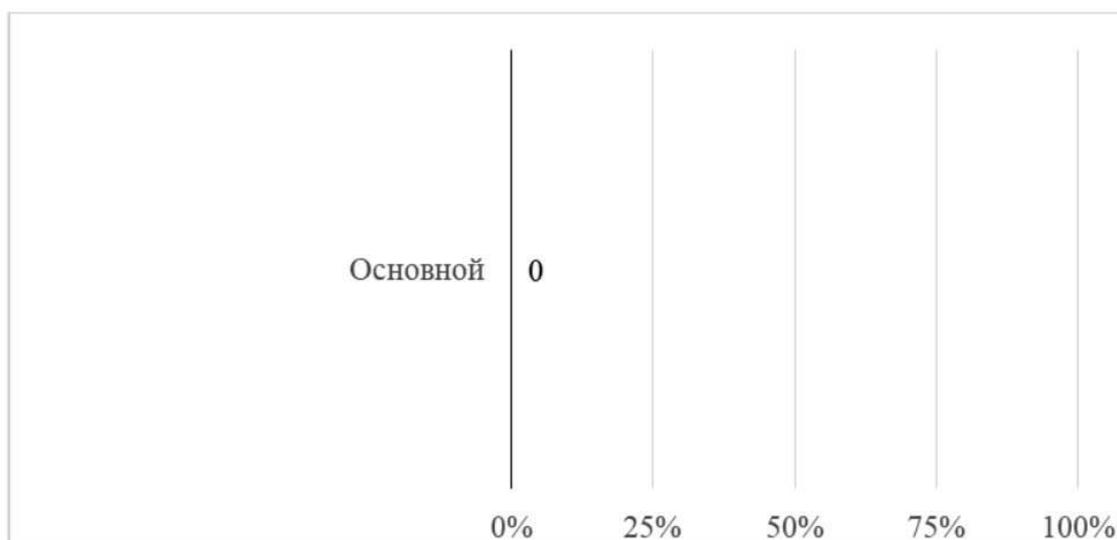


Рис. 5. Результаты анкетирования

После занятий студентам было предложено в анонимной форме заполнить анкету, поделиться впечатлением от полученного опыта. Результаты представлены в виде таблицы (рис. 5.).

Выводы. Перевод официальных текстов и деловых писем с китайского языка своеобразен и обладает рядом трудностей. Одной из главных причин является наличие большого количества метафор, устойчивых фраз и оборотов. С целью более эффективного запоминания часто используемой лексики официально-

деловой переписки были разработаны интерактивные флеш-карточки на платформе Anki. Результаты апробации, которая была организована с участием студентов ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова, служат доказательством того, что разработанный мультимедийный лингводидактический инструмент на базе Anki действительно может помочь студентам в изучении актуальной официально-деловой лексики современного китайского языка. Причем, студенты могут проходить обучение как самостоятельно, так и при поддержке преподавателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. М.: Просвещение, 1979. 192 с.
2. 陈令颖; 陈默; 丁安琪; 冯浩 基于认知视角的汉语第二语言习得研究/商务馆对外汉语教学专题研究书系. 北京: 商务印书馆, 2020年, 544页. Чэнь Линьин, Чэнь Мо, Дин Аньци. Фэн Хао. Тематическое исследование изучения делового письма — Исследование для тех, кто изучает китайский язык как второй иностранный. Пекин: Commercial Press, 2020. 544 с.
3. Anki 2.0 User Manual [Электронный ресурс]. URL: <https://lingvo2.ru/docs/anki/ankitest-manual.htm> (дата обращения: 18.09.2021)
4. 应用汉语读写教程. 北京: 北京大学出版社, 2002年, 144页. Курс по чтению письму на китайском языке. Пекин: издательство Пекинского университета, 2002. 144 с.
5. 段沫. 商务汉语写作教程. 北京: 北京语言大学出版社, 2019年, 159页. Дуань Мо. Программа по деловому письму на китайском языке. Пекин: издательство Пекинского университета языка и культуры, 2019. 159 с.
6. 杨德峰. 汉语与文化交际. 北京: 北京大学出版社, 2012年, 220页. Ян Дэфэн. Связь китайского языка и культуры. Пекин: издательство Пекинского университета, 2012. 220 с.
7. 商务汉语综合教程. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2010年, 291页. Общий курс делового китайского языка. Пекин: издательство Университета внешней экономики и торговли, 2010. 291 с.
8. 兴全唐. 商务汉语教材词汇研究. 基什尼奥夫: 金琅学术出版社, 2017年. 160页. Син Цюаньтан. Исследование лексики делового китайского языка. Кишинев: издательство «Академическая пресса Цзинь Лан», 2017. 160 с.

© Тё Ольга Евгеньевна (tyo_olga@bmsu.ru), Ушакова Ангелина Константиновна (linaushakova@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»